

日韓両言語の否定形について
—日本人大学生の作文から—
Analysis on Negation of Japanese and Korean
—With Compositions from Japanese University Students—

権 英 秀
KWON Young-Su

This study shows comparing and contrasting on the “Negation” of languages —Japanese and Korean— with compositions from Japanese students in a university. The result is as follows: The negation in Japanese and Korean is used differently according to parts of speech; Korean negation is also influenced by the meaning of expression, but Japanese “NAI” form is not changed; “MASEN” negation in Japanese has the End-Position of a word order. But Korean doesn’t have such a word order; Korean “AN/MOSS” are placed in front of words like Verbs or Adjectives. But there are not these sentences in Japanese; “JI MALDA” negation in Korean has a very characterful word order, which Japanese doesn’t have.

キーワード：形式面の否定形、意味面の否定形、品詞

0. はじめに

日本語と韓国語は、語順や単語（特に漢字語）などにおいて非常に似ている言語と言われている。そのために日本人に対する韓国語教育（反対も同様）では日本語に対する韓国語の各文法を単一的に対応させて教育する傾向がある。

例 1)

です・ます=입니다/습니다

られる=시다/으시다

ない=지 않다

ましょう=ㅁ시다/읍시다

ましょうか=ㄹ까요/을까요

た=았다/었다

たい=고 싶다

例) 行きます=갑니다

例) 行かれる=가시다

例) 行かない=가지 않다

例) 行きましょう=갑니다

例) 行きましょうか=갈까요

例) 行った=갔다

例) 行きたい=가고 싶다

しかし、両言語の文法をあたかも同じ意味・同じ文法の機能を持つものとして教育し、相違点（ニュアンスなど）や文法の活用法を教育しないと、学習者は正確な（外国語の）言語運用をすることができないおそれがある。

本研究では、日本人韓国語学習者¹の作文における否定形の誤用から、日韓両言語の否定形を比較対照し、否定形の相違点を発見し、両言語の否定形²の位置づけを考察したい。

1. 日本語の否定形

1.1 形式面³での否定形

日本語の否定形は「ない⁴」の形態（形）であり、各形式（品詞）によって以下のように活用される。

表 1⁵ 日本語の品詞＋否定形

(名詞) +では+ない	例) 学校 <u>ではない</u>
(形容詞) +く+ない	例) 忙しく <u>ない</u>
(動詞：一段動詞) +ない	例) 見 <u>ない</u>
(動詞：五段動詞) +ア段+ない	例) 持た <u>ない</u>
(ある) ⇒ ない	
(形容動詞) +では+ない	例) 好き <u>ではない</u>
(丁寧語尾：～ます) +ぬ (=ん) ⁶	例) 行き <u>ません</u>

日本語は上記のように品詞が異なるにつれて、その品詞の後ろに来る否定形の形態が異なる。「ある」と「一段動詞」以外は語幹の後ろにワンクッションのような（つなぎ目として）「く・ア段・では」を置き、「ない」と組み合わせる。そのために日本語の否定形を学習する際は品詞をしっかりと理解する必要があり、教育の際は品詞と否定形の関係性を説明しなければならない。

1.2 意味面での否定形

肯定表現を否定表現に直す時も 1.1 のように肯定表現において否定形をつける単語の「品詞の種類」によって「ない」の形態（表 1）を使い分ければよく、特に肯定「表現の意味」などによって「ない」の否定形に変化は生じない。

例2)

(修飾・連体形) 寒い日が続く。

↓ 寒い：形容詞

寒+く+ない

=寒くない日が続く。

例3)

(可能表現) 私はキムチを食べることができる。

↓ できる：一段動詞

でき+ない

=私はキムチを食べることができない。

上記のように日本語は品詞によって否定形が活用されるため、表現（コンテキスト）の意味を考慮せず、「ない」をつける単語の品詞を考えればよい。

2. 韓国語の否定形

2.1 形式面での否定形

韓国語の否定形も日本語と同様、品詞によって以下のように活用される。

表2) 韓国語の品詞+否定形

(名詞) +이/가+아니다 ⁷	例) 학교가 <u>아니다</u> 学校 <u>ではない</u> ⁸
(形容詞・動詞) + 지 않다	例) 바쁘 <u>지 않다</u> 忙 <u>しくない</u>
안 + (形容詞・動詞)	例) <u>안</u> 바쁘다 忙 <u>しくない</u>
(있다 (ある・いる)) ⇒ 없다	例) <u>없다</u> <u>ない・いない</u>
(~있다) ⇒ ~없다	例) 재미있다 ⇒ 재미 <u>없다</u> 楽しい 楽 <u>しくない</u>
(特殊な文法 ⁹) +지 말다	例) 가지 <u>마</u> ¹⁰ 세요 行 <u>かない</u> てください

日本語と異なって韓国語の否定形は複数の形態「이/가 아니다、지 않다、안、없다、지

말다」がある。活用法は日本語と同様、品詞によるが、韓国語の場合は①「名詞」or「動詞・形容詞 (=名詞ではない)」か、②「있다」と「~있다」か、③「特殊な意味を持つ文法」かによって否定形の形態に変化が生じる。

しかし、韓国語の否定形である「이/가 아니다, 지 않다, 안, 없다, 지 말다」以外にも、可能表現を否定する際に使う「可能の否定形」である「못, 지 못하다」の形態があつて、韓国語の否定形は7つの否定形の形態があると言える。これは否定の意味を表す否定形の形態があまり発達していない日本語と異なる特徴である。

2.2 意味面での否定形

日本語は各品詞の後ろに「ない」をつけるために、表現の意味を考える必要はない。韓国語も原則品詞によって否定形が活用されるが、可能表現の場合は別途「못, 지 못하다」の形態で否定表現をすることもできる。

例 4)

(可能表現) 나는 김치를 먹을 수가 있다. (私はキムチを食べることができる)

↓ 品詞による否定形

없다

=①나는 김치를 먹을 수가 없어. (私はキムチを食べることができない)

.....

②나는 김치를 못 먹어. (私はキムチを食べることができない)

③나는 김치를 먹지 못해. (私はキムチを食べることができない)

例 5)

(可能表現) 나는 여행을 갈 수가 있다. (私は旅行に行くことができる)

↓ 品詞による否定形

없다

=①나는 여행을 갈 수가 없어. (私は旅行に行くことができない)

.....

②나는 여행을 못 가. (私は旅行に行くことができない)

③나는 여행을 가지 못해. (私は旅行に行くことができない)

可能表現は、韓国語で「~르/을 수가 있다」である。この表現は日本語で直訳すると「~可

能性がある」という意味である。そのために「ある=있다」を「ない=없다」にすることで「～可能性がない」という「～ことができない」の「可能の否定表現」になるのである。この否定形は単純に品詞による形態（=形式面での否定形）である。しかし、韓国語の可能表現は上記のような「못, 지 못하다」によって（可能の）否定表現に直すこともできる。

- ①¹¹ 「르/을 수가 없다」は、直訳として「～可能性がない（=ことができない）」であり、ある物事の起きる可能性がないという意味として主に推測や能力、可能性のニュアンスが含まれている。

例6) (残ったキムチを誰かに全部食べられた場合)

나는 김치를 먹을 수가 없어. (私はキムチを食べることができない)

上記の韓国語はキムチが残っていないのでキムチを食べることができないという意味であり、キムチを食べられる可能性がないことを推測するニュアンスがある。

例7)

나는 여행을 갈 수가 없어. (私は旅行に行くことができない)

この例では、たとえば旅行に必要な金もしくは時間などがいないため、旅行に行く可能性がないことを推測するニュアンスがある。

- ② 「못」は、単純否定ではなく「可能の意味」と「否定の意味」が組み合わさった否定形である。「못」は禁止の意味を表すことによって物事の実現に対する可能性を否定する意味（=可能の否定表現）を表すことができる。

例8) (私は胃の病気を患っている場合)

나는 김치를 못 먹어. (私はキムチを食べることができない)

上記の「못」を使うことによって、「私」は胃の病気のために辛い物を食べるのが禁止される（・する）という意味が分かる。即ち、辛い物を食べるのが禁じられているという意味によって辛いキムチを食べる可能性がない（食べられない）ことを表すのである。

例9)

나는 여행을 못 가. (私は旅行に行くことができない)

この例は、旅行する予定の未成年者が両親に反対されたために、旅行に行くことができず、行くことを止める（中止する）場合に使うことができる。

③「지 못하다」は、ある物事が叶わない・(完全に) 実現されていない意味や、叶う・(完全に) 実現する能力がないことを表す。

例 10)

- 나는 김치를 다 먹지 못했어.
(私はキムチを全部食べることができなかった)

例 11)

- 나는 숙제를 아직 끝내지 못했어.
(私は宿題をまだ終わらせることができなかった)

例 10 はキムチを残しており全部食べきれなかった意味が分かり、例 11 は宿題をまだやっており最後まで終わらせていない意味が「지 못하다」によって分かる。即ち「지 못하다」の形態で、ある物事の実現が叶わなかった状態や実現されていないニュアンスを表すことができる。

以上のように、韓国語の否定形は日本語と同じく品詞によって形態が決まっている共通点があるが、可能表現では3つの意味（ニュアンス）によってより細かい否定形の形態がある。日本語にも可能の否定表現に「できない」と「られない」、「エ段+ない」があるが、3つの表現は「ことができる」、「られる」、「エ段+る」の動詞に「ない」をつけた「品詞による否定形（=形式面での否定形）」であるために、意味面での否定形とは言えない。なお韓国語のように可能表現の否定形の形態が複数あるのではないため、日本語の否定形は意味面での否定形はなく、もっぱら品詞による否定形しかないと考える。

また、韓国語は副詞によっても可能表現を表すことができるために意味上「可能の意味」を把握し、「可能の否定形」を選ばなければならない。

例 12)

- 친구는 면허를 따지 얼마 안 되었지만 지금 운전을 잘 해요¹².
(意：友達は免許を取ったばかりだけど、今運転が上手です)

- 동생은 어리지만 김치를 잘 먹어요.
(弟は子供だけど、キムチをよく食べます)

上記の両例は副詞「잘」を使った表現であり、可能の意味を表す文法「ㄷ/을 수가 있다」は使われていないため、可能表現に見えないかもしれない。そのために両例を否定表現にすると、単純否定形「지 않다」か「안」を使う日本人韓国語学習者が多い。しかし、韓国語では上記の表現に可能の意味が含まれているために、否定表現は単純否定形ではなく「可能の否定形」を使わなければならない。

例 13)

- ① 지금 운전을 잘 하지 않아요. (意：今運転をあまりしていないです)
- ② 지금 운전을 잘 할 수 없어요. (意：今運転がうまくできないです)

例 14)

- ① 김치를 잘 먹지 않아요. (意：キムチをあまり食べていない
- ② 김치를 잘 먹지 못해요. (意：キムチがちゃんと食べられない

「잘」という副詞は、「しょっちゅう」という「頻度」を表す意味と「うまく・上手に」という「能力」を表す意味を持つ。上記の両例①は単純否定形「지 않다」を持って否定表現をしており、「잘」は「能力」を表す意味ではなく「頻度」を表す意味で使われたことが分かる。反面両例②は可能の否定形「ㄷ 수가 없다」と「지 못하다」で可能の否定表現をしている。そのため「잘」は「能力」を表す意味で使われたことが分かる。

次は単語「잘하다」に対する否定形である。

例 15)

- 친구는 노래를 잘해요. (友達は歌が上手です)
- 어머니는 요리를 잘하세요. (お母さんは料理がお上手です)

「잘하다」という単語は辞書によると「上手だ・うまい」という意味である。そのために否定の意味を表す際、例 15 のように可能の意味「ㄷ/을 수가 있다」がないことから否定形を単純否定形に対応させるおそれがある。

잘	+	하다	=	잘하다
よく・うまく		する		上手だ・うまい

「잘」は例 12 でも説明したように「うまく・上手に」という「能力」の意味を持つ。そのために動詞の前に置くことによって「ㄹ/을 수가 있다」と同じく可能の意味を表すことができる。したがって単語として「잘하다 (上手だ)」が派生しており、否定の場合（「下手だ」）も単純否定形ではなく可能の否定形を使わなければならない。

못	+	하다	=	못하다	(○)
ことができない		する		下手だ・うまくない	

例 16)

- 친구는 노래를 못해요. (友達は歌が下手です)
- 어머니는 요리를 못하세요. (お母さんは料理がお上手ではありません)

次は「지 말다」と「지 않다, 안」の使い分けを考察する。

例 17) A : 雨が降っていますね !

- B : それじゃ、行かないてください。 — ①그럼, 가지 않으세요.
②그럼, 가지 마세요.

日本人韓国語学習者は例 17 の B の台詞に対して、①のように答える人が多い。その理由は「行かないてください」が「ない」と「てください」の組み合わせであるために、「行く」に対する単純否定形「ない」に「지 않다」を対応させるからである。しかし、韓国語では、特殊な意味を持つ文法、即ち命令や依頼の「てください」・勧誘の「みましょう」・提案の「みましょうか」の否定形には「지 않다」ではなく「지 말다」を使わなければならない。「지 말다」の「말다」は何かの物事に対して「ヤメル」・「中止する」・「諦める」と言う意味を持つ。「命令・依頼・勧誘・提案」の意味を否定するということは、相手がこれから取る行動を「ヤメさせる」・「中止させる」・「諦めさせる」ように命令・依頼することであり、相手と一緒に取ろうとする行動を「ヤメル」・「中止する」・「諦める」ように勧誘・提案することである。したがって、韓国語では「命令・依頼・勧誘・提案」の否定形に単純否定形「지 않다」を使わず、「지 말다」を使わなければならないのである。

- 가지 않으세요 = 가다 + 지 않다 + 으세요
 行く + ない + られます ⇒ 行かれません・行かれません
- 가지 마세요 = 가다 + 지 말다 + 세요
 行く + ない + てください = 行かないください

最後に以下の日本語の場合は韓国語の否定形に注意しなければならない。

例 18)

A : 課題はやったの?

B : まだ、終わっていない。

例 19)

A : 結婚していますか。

B : いいえ、していません。

上記の両例の答えは「～ていない」の否定形であり、「いる (있다)」の否定形である「いない (없다)」が考えられる。しかし、韓国語では「없다 (いない)」ではなく、単純否定形を持って表さなければならない。韓国語で「課題が終わっていない」という意味は「課題が終わる行為を (完成・完了) しなかった」という意味であり、同じく「結婚していない」という意味は「結婚することを (実現・完了) しなかった」という意味である。

- まだ、終わっていない。 ⇒ (いない ≠ 없다 : ×) ⇒ 아직 안 했어.
- いいえ、していません。 ⇒ (せん = いない ≠ 없다 : ×) ⇒ 아니요, 결혼 안 했어요.

例 20)

- 最近忙しくて彼女に会っていない。

この例も「없다 (いない)」ではなく、単純否定形「안」か「지 않다」を使わなければならない。しかし、単純否定形の場合は「忙しいから彼女に会うことを (意図的に) しない (=控えている)」という意味になることを注意しなければならない。例 20 は2つの意味を持っている。1つ目は「忙しいから彼女に会うことを (意図的に) しない」という意味であり、2つ目は「忙しくて彼女に会いたくても会うことができない」という意味である。したがってどちらの意味かによって以下のように韓国語の否定形が異なる。

① (「忙しいから彼女に会うことを(意図的に) しない」の意味：単純否定形)
 ・ 최근 바빠서 여자 친구를 안 만나고 있어.

② (「忙しくて彼女に会いたくても会うことができない」の意味：可能の否定形)
 ・ 최근 바빠서 여자 친구를 만날 수가 없어.

3. 否定形の構造

日本語は「ない」の否定形以外に、ぬ(=ん)がある。ぬ(=ん)は現代日本語においては「ます」の否定形「ません」で使われている。

①行かない <u>です</u>	=	行く	+	<u>ない</u>	+	<u>です</u>
				否定		丁寧
②行き <u>ません</u>	=	行く	+	<u>ます</u>	+	<u>ん</u>
				丁寧		否定

上記のように日本語では、動詞の**品詞**につける「ない」否定形があり、丁寧の意味を表す「ます」**文法**につける「ん」否定形がある。両否定形は語順が異なる相違点がある。

韓国語は日本語と語順が似ており、日本人韓国語学習者は日本語の語順に沿った韓国語の作文を教育されている。韓国語は上記①と語順が似ており、上記②とは語順が異なる。この違いを学習者に理解させることは重要である。

例 21)

(日本語)

①行かない <u>です</u>	=	行く	+	<u>ない</u>	+	<u>です</u>
				否定		丁寧
		↓		↓		↓
		가다	+	<u>지 않다</u>	+	<u>습니다</u>
						= 가지 <u>않습니다</u> (○)
						(韓国語)

(日本語)

②行きません = 行く + ます + ん
↓ ↓ ↓
丁寧 否定
 가다 + 습니다 + 지 않다 = 갑니다 지 않다 (×)
 ⇒ 가지 않습니다 (○)
 (韓国語)

さらに韓国語の否定形の語順をみると、以下のように日本語にない語順の特徴がある。

表 3) 韓国語の否定形の語順

	語幹の後ろにつける文法		語幹の前におく文法	
名詞	이/가 아니다		·	
動詞・形容詞	単純否定	지 않다	単純否定	안
	可能の否定	르/을 수가 없다 지 못하다	可能の否定	못

例 22)

가지 않습니다 = 가다 + 지 않다 + 습니다
行かないです = 行く + ない + です
 ||
안 갑니다 = 안 + 가다 + 습니다
行かないです ≠ ない + 行く + です
Do not go = do not + go

例 23)

가지 못하다 = 가다 + 지 못하다
行くことができない = 行く + ことができない
 ||
못 가다 = 못 + 가다
行くことができない ≠ ことができない + 行く
Can not go = can not + go

韓国語の単純否定形「안」と可能の否定形「못」は、英語のように動詞・形容詞の前に置い

て否定の意味を表す。この語順は日本語にないものの、日本人韓国語学習者にとって韓国語の会話や作文でよく使う文法である。なぜなら英語の学習もあり、動詞・形容詞の前におけば否定の意味を簡単に表すことができるからである。しかし、2.2 の可能の否定形「못」のように単純否定形「안」もニュアンスがあり、またすべての動詞・形容詞につけられる否定形ではない。そのために日本語の語順と同じであり、すべての動詞・形容詞につけることができる「지 않다」を日本人韓国語学習者はまず覚えるべき文法だと考える。

そして、すでに例 17 で挙げたように、韓国語の「세요・으세요 (=られます)」は最後の語順に来る文法であるために、否定形の韓国語の語順は日本語の語順と異なる。なお、「지 않다」の語順も日本語にない韓国語の独特な語順である。

例 24)

・見られないです (=ご覧にならないです)

	「動詞」	「尊敬」	「否定」	「丁寧」	
=	見る	+ <u>られる</u>	+ <u>ない</u>	+ <u>です</u>	
	보다	+ <u>시다</u>	+ <u>지 않다</u>	+ <u>아요</u>	= ①보시지 않아요 (○)
				↓	
	보다	+ <u>지 않다</u>	+ <u>으세요</u>		= ②보지 않으세요 (○)

日本語では「尊敬」の意味を表す文法「られる、お・ご~になる」がある場合、否定形は「尊敬」の意味を表す文法の後ろに来る。韓国語も①のように日本語と同じ語順で表現することができる。しかし、②のように「尊敬」と「丁寧」の意味を「으세요」で表すため、否定形は「動詞」の後ろに来ることになる。この語順は日本語にない韓国語の独特な語順である。

例 25)

・見ましょう ⇒ 否定：見ることをやめましょう

①보는 것을 관둡시다

②보지 맙시다 = 보다 + 지 말다¹³ + ㅂ시다

「動詞」 「否定」 「ましょう」

・見ましょうか ⇒ 否定：見ることをやめましょうか

①보는 것을 관둡까요

②보지 말까요 = 보다 + 지 말다¹⁴ + ㅂ까요

「動詞」 「否定」 「ましょうか」

「지 말다」の「말다」は何かの物事に対して「ヤメル」・「中止する」・「諦める」という意味を持つ。例 25 の韓国語の②は、「動詞」の行動を「ヤメル」・「中止する」・「諦める」ことを勧誘・提案する意味を表している。即ち意味上日本語の「～ことをやめましょう」・「～ことをやめましょうか」になるのである。日本語では「勧誘と提案」の表現に単純否定形「ない」を使うことはできない。そのために韓国語の「지 말다」の特殊な語順は日本人韓国語学習者にとって一層注意しなければならない文法であり、教育においても「지 않다」と「지 말다」の違いや「지 말다」と「勧誘・提案」の組み合わせをしっかりと教えなければならない。

4. まとめ

本研究は、日韓両言語が語順をはじめ多くの部分で似ている言語であることから、両言語の文法も単一的に教育される否定形について、形式面（品詞）と意味面で、日本人韓国語学習者を対象に考察した。否定形には「単純否定形」と「可能の否定形」、そして「ある」に対する否定形があり、日本語では形式面と意味面での区別が発達しておらず、主に形式面（品詞）による否定形の形態が分かれている。しかし、「ない」そのものの形は変わらない。反面、韓国語における形式面での否定形は、「이/가 아니다, 지 않다, 안, 없다, 지 말다」があり、それぞれの形態には日本語の「ない」のような、否定の意味を表す共通の形は存在していない。なお、韓国語の可能表現においては、3つの意味（2.2）ごとに対応する可能の否定形が存在し、形態を使い分けている。また、可能の意味を表す文法がない肯定文においても意味上可能の意味が含まれている場合は否定文に可能の否定形を使わなければならない特徴がある。

最後に語順においても、日本語で「ません」の否定の意味を表す「ん」の語順は韓国語の語順に対応しない（＝最後の語順に来ない）ことに注意しなければならない。また、韓国語の否定形「안, 못」の語順は動詞・形容詞の前に来る特徴がある。さらに文法「세요/으세요」や勧誘・提案のようなくつかの文法に対する否定形は日本語にない韓国語の独特な語順を持つ。

以上、このような日韓両言語の否定形の相違点や位置づけを今後韓国語のテキストや授業で日本人韓国語学習者に学習させ、より正確な否定形の言語運用ができるように教育する必要があると考える。

注

- 1 2015年から2016年まで新潟大学の1年生から3年生までの大学生が書いた作文を参考にする。
- 2 否定形には単語で表す場合もあるが、ここでは文法面だけを考察する。
例) 好きだ→好きではない=嫌いだ
- 3 「意味面」という意味は、文全体の意味、即ちコンテキストの意味を表す。
例) 私は食べることができる。: 可能表現
例) 私は食べたい: 希望表現
- 4 本研究では、助動詞「ない」と動詞「ない」の区別はしない。あくまで否定の意味を表す「ナイ」の形態に注目したい。
- 5 今回の日本語の構造や品詞の分類は日本語学習者の教育に基づくものである。
- 6 「～ません」も日本語の否定形の一つである。しかし、「～ます」の後ろにつく否定形として、他の品詞にもつけられる否定形ではなく、一つのパターン化(ルール化)することはできない。そのために本研究(形式面での否定形)では除外する。
- 7 韓国語「이/가」は日本語の助詞「が」である。韓国語の「아니다」は名詞を否定する意味を持っているが、日本語で名詞を否定する場合は「ではない」であるために韓国語の教育では「이/가 아니다」とされる。
- 8 韓国語の和訳は原則直訳で書く。ただし、意識の場合は「意」とする。
- 9 例) 「てください」・「ましょう」・「ましょうか」などの文法。
- 10 「ㄷ」不規則が適用されている。
- 11 可能の否定形「ㄹ/을 수가 없다」、「못」、「지 못하다」の意味はそれぞれあって、話し手の意図によって使い分けられているが、単純な可能の否定、即ち①や②や③の意味が混ざっていたり、それほど理由を使い分けたりする必要がない場合、さらにセンテンスの長さなども原因になって正確な使い分けをしない傾向もある。これは日本語の「ことができない」、「られない」、「エ段+ない」と同様である。
- 12 韓国人も「잘 하다」と「잘하다」の意味を両方とも可能の意味として捉えており、副詞잘で表現するか、可能の意味を持つ単語잘하다で表現するかの違いである。しかし、通常は잘하다で表現するが多い。
- 13 「ㄷ」不規則が適用されている。
- 14 「ㄷ」不規則が適用されている。

参考文献

- 梅田博之(1985)「韓国人に対する日本語教育と日本人に対する韓国語教育」『日本語教育』第55号 日本語教育学会。
 権 英秀(2005)「断りから見た日・韓両言語の比較研究」新潟大学修士論文
 ———(2007)「日・韓両言語の初出マーカー」『日本学報』第70号 韓国日本学会。
 ———(2008a)「日本人学生における「断り」表現—大学生と高校生のフェイス複合現象から—」『日語日学』第37号 大韓日語日文学会 pp.5-22。
 ———(2008b)「日・韓両言語の「断り」・シフト—大学生を対象に—」『ことばとくらし』第20号 新潟県ことばの会 pp.横 1-20。
 ———(2008c)「フェイス複合現象からみた「断り」表現—日・韓両大学生を対象に—」『日本学報』第77号 韓国日本学会 pp.1-13。
 ———(2009)「断り表現における直接的断りの位置づけ—日・韓両言語を対象に—」『ことばとくらし』第21号 新潟県ことばの会 pp.1-10。
 이 해영(2003)「일본인 한국어 고급 학습자의 거절 화행 실현 양상연구」『한국어교육』第14卷 2号 한국어학회 pp.295-326。
 최 상진(1992)「한국인의 문화—심리적自己」『중대논문』35 중앙대학교 pp.203-223。

辞典

- 『現代言語学辞典』(1988) 田中春美他(編) 成美堂。
 『朝鮮語大辞典』(1985) 大阪外国語大学朝鮮語研究室(編) 角川書店。
 『日本語教育辞典』(1983) 日本語教育学会編 大修館書店。

テキスト

- 『改訂版韓国語レッスン初級Ⅰ』(2003) 金東漢・張銀英(著) スリーエーネットワーク.
『韓国語講座1』(2009) 金東順(著) 白帝社.
『韓国語の文法バイブル』(2015) 権英秀(著)
『韓国語の文法講義ノート上・下』(2015) 権英秀(著)
『基礎から学ぶ韓国語講座初級』(2005) 木内 明(著) 国書刊行会.
『新好きやねんハングルⅠ』(2009) 高等学校韓国朝鮮語教育ネットワーク西ブロック編集チーム(著) 白帝社.
『総合韓国語1』(2001) 油谷幸利・南相璽(著) 白帝社.
『朝鮮語を学ぼう』(2003) 朝鮮語学研究会(著) 三修社.
『日本人のためのはじめての韓国語』(2008) 玄充鍋(著) 白帝社.
『ミニマム韓国語』(2006) 高秀賢(著) 国書刊行会.
『みんなの韓国語1』(2009) 吉本一・中島仁・石賢敬・曹喜徹(著) 白帝社.
『やさしく学べる韓国語初級』(2009) 金三順・北村唯司(著) 白帝社.
『가나다 KOREAN 초급1』(1997) 엄태상(著) 랭기지플러스.
『아름다운 한국어 1-3』(2005) 안성희(著) 한국어교육개발연구원
『한국어초급Ⅰ』(2000) 김중섭(著) 경희대학교국제교육원한국어교육부.